

בית סתום. שהיה לו פתח לחצר וסתמו:

Une maison murée.

Qui avait une porte sur la cour, qu'il a muré:

יש לו ד' אמות. בחלוקת החצר אם באו לחלוק כאילו הוא פתוח:

Elle a 4 coudées.

Dans le partage de la cour, s'ils en sont arrivés à partager (*les biens*), (*elle aura droit aux 4 coudées même si la porte est murée*) comme si elle était ouverte:

אינו מטמא סביביו. אלא כנגד הפתח אם מת בתוכו:

Ne rend pas impur sur son pourtour.

Mais (*seulement*) devant la porte, si un mort s'y trouve (*dans la maison*):

פריך את פצימיו. הרי הוא כקבר וחכמים טימאו את סביבות הקבר ד' אמות כדי שלא יקרבו עושי טהרות עד הקבר ויאהילו ולא אדעתייהו:

S'il a retiré l'encadrement.

Elle est similaire à une tombe, et les Sages ont institué que le pourtour de la tombe est impur (*litt. rendu impur*) sur une largeur de 4 coudées, afin que ceux qui préparent les choses sacrées ne s'approchent pas de la tombe et ne placent pas une partie de leur corps au dessus sans s'en rendre compte :

לעיר אחרת. לדרך עיר אחרת:

A une autre ville. (*qui s'ouvre vers*) le chemin qui mène à une autre ville

ובקשו בני העיר. שהמבואות בה לסותמן מאחריהם:

Et les habitants de la ville ont voulu.

Celle dans laquelle se trouvent les ruelles, (*ont voulu*) en fermer l'extrémité arrière (*qui donne sur l'autre ville*):

בני אותה העיר. האחרת מעכבין עליהן שכבר הוחזקו לקצר דרכן דרך אותן המבואות:

Les habitants de cette ville.

L'autre (*ville, vers laquelle s'ouvrent les ruelles*), (*leurs habitants peuvent*) les empêcher (*de fermer les ruelles*), car ils ont déjà pris l'habitude de prendre un raccourci en passant par ces ruelles:

בני רשות הרבים מעכבין עליהן. משום דכי דחקו בני רשות הרבים מסתלקי לתוך המבואות:

Ceux qui fréquentent le domaine public les en empêchent.

Car lorsqu'il y a affluence dans la rue (*litt. lorsque les passants de la rue se bousculent*) (*les passants*) se rabattent vers les ruelles:

הני מילי. תוך ד' אמות של ראש המבוי הסמוכות לרשות הרבים מעכבין מלהעמיד דלתות לשם:

Il s'agit du cas (où la clôture se trouve être).

Dans les 4 coudées attenants à l'entrée de l'impasse (*litt. de la tête de la ruelle*), qui sont à proximité du domaine public, les passants (*litt. le public*) les empêchent de dresser des portes à cet endroit:

כרשות הרבים דמו. לענין ספק טומאה ברשות הרבים:

Sont similaires au domaine public.

En ce qui concerne une (*source d'*) impureté qui se trouverait dans le domaine public:

ולא היא. שאפילו רצו להעמידם לפנים מד' אמות מעכבין עליהן:

Ce n'est pas exact.

Car même s'il ont voulu ériger (*les portes*) en dedans des 4 coudées, ils les empêchent :

בי רדו יומא. בית חרישת יום אחד לזה וכן לזה לא תחרוש מתרגמין לא תרדי (דברים כב):

Beï redou yoma.

Une surface labourable en un jour pour celui-ci et ainsi pour l'autre; "tu ne laboureras pas" (*Devarim ch.22*) est traduit en araméen par "la tirdé":

הכי גרסינן. בי רדו יומא מאי אי יומא זרעא תרי יומא כרבא לא הוי ואי יומא כרבא יומא דזרעא לא הוי
אי בעית אימא יומא דזרעא באתרא דכריב ותני ואי בעית אימא ביומא דכרבא ובאהדורי:

La version exacte est la suivante.

Que signifie "une surface labourable en un jour"?

Si c'est un jour dans la période des semailles, cela prend pas deux jours dans la période des labours, et si c'est un jour durant la période des labours, cela ne prendra pas un jour durant la période des semailles (*mais moins*)!

Si tu veux, dis, (*une surface labourable en*) un jour de semailles, dans un lieu où l'on laboure (*une fois*) et l'on recommence

et si tu veux, dis, un jour durant la période des labours, lorsqu'elle (*la terre*) est difficile (*à labourer*) :

אי יומא דזרעא. בשעת הזרע הוא נוה לחרוש שכבר נחרשת בשעת הניר:

S'il s'agit d'un jour de semailles.

Durant les semailles, il (*le champ*) est facile à labourer, puisqu'il l'a déjà été au moment des labours.

תרי יומי כרבא לא הוי. כלומר בשעת הניר היאך ישכור שוורים אין בו כדי מלאכת ב' ימים ויש בו יותר מכדי מלאכת יום אחד:

Cela ne fait pas deux jours durant la période de labour.

C'est à dire, pour quelle durée va-t-il louer les bœufs (*litt. comment va-t-il louer les bœufs*) pour la période des labours ?

Le champ n'est pas (*assez grand*) pour un travail de deux jours, et il est plus grand que celui qui se laboure en un jour:

ואי ביומא כרבא. של שעת הניר קאמרת לא הוי יומא דזרעא והיאך ישכור שוורים בשעת הזרע:

Et si c'est un jour durant la période des labours.

Si tu parle (*d'un jour de labour*) durant la période des labours, cela ne fera pas un jour, durant la période des semailles, (*mais moins*), et comment louera-t-il les bœufs au moment des semailles ?:

אי בעית אימא יומא דזרעא. ודקא קשיא לך תרי יומי כרבא לא הוי באתרא דכריב ותנו בשעת הניר איכא ביומא דזרעא תרי יומי כרבא:

Si tu veux, dis, un jour (*de labour durant la période*) des semailles.

Et (*la réponse à*) la question que tu te poses: cela ne fera pas deux jours (*mais moins*) durant la période des labours! (*la réponse est que la Michna parle*) d'une région où l'usage est de labourer (*durant la période des labours*) et de recommencer, cela fait donc pour un jour durant les semailles, deux jours durant les labours :

ואי בעית אימא יומא כרבא ודקאמרת לא הוי יומא דזרעא בהדורי עסקינן שארץ קשה ויש בה מעלות ומורדות ויש טורח בשעת הזרע כשעת הניר:

Et si tu veux, dis: un jour durant les labours, et ce que tu as dit (*à propos du fait*) que cela ne correspondait pas à un jour (*de labour*) durant les semailles, (*on répondra*) qu'il s'agit d'un champ difficile à labourer, car la terre est dure et il y a des dénivellations (*litt. des montées et des descentes*) et qu'il est aussi difficile de labourer durant les semailles comme durant les labours :

לישנא אחרינא איפכא גרסינן ואי בעית אימא יומא דכרבא.

Une autre version: à l'inverse de la première: si tu veux, dis: un jour durant les labours.

ודקשי' לך יומא דזרעא לא הוי באתרא דכריב ותני בשעת הזרע אחת קודם לזריעה ואחת לאחר הזריעה לכסות הזרעים

Et ce qui te pose problème, soit: que cela ne fait pas un jour de labour durant la période des semailles! (*on peut répondre à cela qu'*)il s'agit d'une région où ils labourent et recommencent, durant la période des semailles, une fois avant les semailles et une fois après les semailles, pour recouvrir le grain

ואי בעית אימא יומא זרעא ודקאמרת תרי יומי כרבא לא הוי בהדורי עסקינן שיש טורח גדול בשעת הניר ויומא זרעא הוי תרי יומי כרבא ולשון זה הגון:

Et si tu veux, dis: un jour durant la période des semailles, et la question que tu as soulevé du fait que cela ne faisait pas deux jours durant la période des labours, (*à cela on répond*) qu'il s'agit d'un terrain dur, dont le labour nécessite de grands efforts (*litt. qu'il y a une très grande fatigue durant le labour*) et un jour de labour durant la période des semailles, correspond à deux jours de labour durant la période des labours. Et cette version est la meilleure:

דוולא. אם יש להן בור שממנו משקין שדה:

Un puits. S'ils ont (*en commun*) un puits à partir duquel ils arrosent leur champ.

בי דלו יומא. עד שיהא בו כדי להשקות שדה כדי פעולת יום לזה וכדי פעולת יום לזה משום שכר פועל:

De quoi puiser un jour. Jusqu'à ce que sa contenance soit suffisante pour un jour de travail d'irrigation pour l'un et pour l'autre, (*et ceci*) à cause du salaire des ouvriers (*qui sont payés à la journée*):

פרדיסא. כרם:

Un verger. Une vigne:

ג' קבין. לכל אחד לפי חשבון סאתים כחצר המשכן:

3 Kabbim. Pour chacun, calculés d'après la formule selon laquelle *dans* la cour du Tabernacle on pouvait semer deux Séah:

אין אלו אלא דברי נביאות. בלא טעם:

Ceux ne sont que des paroles prophétiques. Dénuées de fondement:

אציטא. כל י"ב גפנים קרי אוציא:

Outsyata. Chaque *groupe* de 12 vignes est appelé "outsy":

דרפיק. עודר:

Dérafik. Bêche:

ניטלה נבואה כו'. משום דאמר ליה לעיל אין אלו אלא דברי נביאות שקרא דברי חכמים נבואה נקט לה להא מילתא:

La prophétie a été retirée etc. Du fait qu'un Maître a dit plus haut, ce ne sont que des paroles prophétiques, il a ainsi dénommé les paroles des Sages "prophétie", (*la Guemara*) a parlé de sujet

אטו חכם לאו נביא הוא. וכי אין חכם ראוי להיות נביא דקאמר מר ניטלה מן הנביאים וניתנה לחכמים מכלל דמעיקרא לא היתה נבואה לחכמים:

Un Sage n'est-il pas prophète? Un Sage n'est-il pas digne d'être prophète, pour qu'il puisse dire que la prophétie a été retirée de chez les prophètes et **donnée** (*maintenant*) aux Sages, ce qui voudrait dire qu'auparavant la prophétie n'était pas présente chez les Sages!

הכי קאמר אף על פי שניטלה מן הנביאים. שאינם חכמים מן חכמים לא ניטלה ונביאים יש להן לבב חכמה:

C'est ainsi qu'il voulait dire: bien qu'elle fut retirée de chez les prophètes. Qui ne sont pas des Sages, elle n'a pas été retirée de chez les Sages, et les prophètes, ont un le cœur de la sagesse.

תדע. שלא ניטלה מן חכמים:

Saches. (*voici la preuve*) Qu'elle n'a pas été retirée de chez les Sages: